



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

# First Nations Oil and Gas and Moneys Management Act

# Loi sur la gestion du pétrole et du gaz et des fonds des Premières Nations

S.C. 2005, c. 48

L.C. 2005, ch. 48

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Last amended on July 6, 2012

Dernière modification le 6 juillet 2012

Published by the Minister of Justice at the following address:  
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :  
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS  
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL  
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published  
consolidation is  
evidence

**31.** (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

**31.** (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications  
comme élément  
de preuve

Inconsistencies  
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité  
— lois

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. The last amendments came into force on July 6, 2012. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 6 juillet 2012. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

## TABLE OF PROVISIONS

## TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
An Act to provide first nations with the option of managing and regulating oil and gas exploration and exploitation and of receiving moneys otherwise held for them by Canada		Loi visant à donner aux Premières Nations la possibilité de gérer et de réglementer l'exploration et l'exploitation du pétrole et du gaz ainsi que de recevoir les fonds que le Canada détient pour elles	
SHORT TITLE	2	TITRE ABRÉGÉ	2
1 Short title	2	1 Titre abrégé	2
INTERPRETATION AND APPLICATION	2	DÉFINITIONS ET APPLICATION	2
2 Definitions	2	2 Définitions	2
3 For greater certainty	4	3 Précisions	4
4 Territorial lands	4	4 Terres domaniales	4
5 Individual moneys	4	5 Fonds individuels	4
REQUESTS FOR TRANSFER	4	DEMANDES DE TRANSFERT	4
6 Council resolution — oil and gas	4	6 Résolution du conseil : pétrole et gaz	4
7 Council resolution — moneys	5	7 Résolution du conseil : fonds	5
8 Information from Minister — oil and gas	5	8 Transmission de renseignements par le ministre : pétrole et gaz	5
9 Information from Minister — moneys	6	9 Transmission de renseignements par le ministre : fonds	6
REQUIREMENTS FOR TRANSFER	6	EXIGENCES RELATIVES AU TRANSFERT	6
10 Oil and gas code	6	10 Code pétrolier et gazier	6
11 Financial code for moneys received from Canada	7	11 Code financier	7
12 Law of trusts	7	12 Application du droit provincial	7
13 Councillors as trustees	8	13 Conseil	8
14 Security required of trustees	8	14 Fiduciaires qui ne sont pas des sociétés de fiducie	8
15 Oil and gas transfer agreement	8	15 Accord de transfert : pétrole et gaz	8
16 Moneys payment agreement	8	16 Accord de versement : fonds	8
APPROVAL PROCEDURE	8	PROCÉDURE D'APPROBATION	8
17 Approval of transfer	8	17 Approbation du transfert — pétrole et gaz	8
18 Approval of payment	8	18 Approbation du versement des fonds	8
19 Combined vote on oil, gas and moneys	9	19 Vote unique	9
20 Eligibility to vote	9	20 Électeurs admissibles	9
21 Approval by majority vote	9	21 Approbation par la majorité	9
TRANSFERS TO FIRST NATIONS	9	TRANSFERTS À LA PREMIÈRE NATION	9
OIL AND GAS	9	PÉTROLE ET GAZ	9
22 Additions to Schedule 1	9	22 Annexe 1	9
23 Transfer of contracts	10	23 Cession des contrats et des droits et obligations	10

*First Nations Oil and Gas and Moneys Management — June 10, 2013*

Section	Page	Article	Page
24	Rights and interests under contracts	10	24
25	Managed area	10	25
26	Registration of lands	11	26
27	Liability for transfer	11	27
28	Past liability	12	28
	MONEYS	12	FONDS
29	Additions to Schedule 2	12	29
30	Initial payment of moneys	12	30
31	Subsequent payments	12	31
32	Liability for payment	13	32
33	Past liability	13	33
	POWERS RELATING TO OIL AND GAS	13	POUVOIRS RELATIFS AU PÉTROLE ET AU GAZ
34	Ownership and management	13	34
35	Laws re exploration and exploitation	13	35
36	Excluded jurisdiction	15	36
37	Projects to be subject to environmental assessment	15	37
38	Environmental protection	15	38
39	Oil and gas conservation	16	39
40	Limitation on penalties	16	40
41	Powers re inspections, searches, etc.	16	41
42	Incorporation by reference	16	42
43	Agreement with province	16	43
44	Public access to oil and gas laws	17	44
45	International obligations	17	45
	GENERAL	17	DISPOSITIONS GÉNÉRALES
46	Legal capacity of first nations	17	46
47	Public access to financial codes	17	47
48	Accounts — oil and gas	18	48
49	Accounts — moneys	18	49
50	Audit of statements	18	50
51	Expropriation by Canada	19	51
52	Prosecutions	19	52
53	Disposition of fines and property	19	53
	APPLICATION OF OTHER LAWS	20	RÉGIME JURIDIQUE
	OIL AND GAS	20	PÉTROLE ET GAZ
54	Indian Act	20	54
55	First Nations Land Management Act and Indian Oil and Gas Act	20	55
56	Environmental assessment laws	20	56
57	Other environmental laws	20	57

*Gestion du pétrole et du gaz et des fonds des Premières Nations — 10 juin 2013*

Section		Page	Article		Page
58	Labour laws	21	58	Précision	21
59	Inconsistencies among first nation laws	21	59	Compatibilité	21
	MONEYS	21		FONDS	21
60	Indian Act	21	60	Loi sur les Indiens	21
61	Financial Administration Act	21	61	Précision	21
	REGULATIONS	21		RÈGLEMENTS	21
62	Regulations	21	62	Règlements	21
63	Environmental assessment laws	22	63	Règlements	22
	COMING INTO FORCE	23		ENTRÉE EN VIGUEUR	23
*64	Order in council	23	*64	Décret	23
	SCHEDULE 1	24		ANNEXE 1	24
	SCHEDULE 2	25		ANNEXE 2	25



**S.C. 2005, c. 48**

**L.C. 2005, ch. 48**

An Act to provide first nations with the option of managing and regulating oil and gas exploration and exploitation and of receiving moneys otherwise held for them by Canada

Loi visant à donner aux Premières Nations la possibilité de gérer et de réglementer l'exploration et l'exploitation du pétrole et du gaz ainsi que de recevoir les fonds que le Canada détient pour elles

[Assented to 25th November 2005]

[Sanctionnée le 25 novembre 2005]

Preamble

WHEREAS the White Bear First Nation entered into Treaty Number Four with Her Majesty on September 23, 1875 and the Blood and Siksika (Blackfoot) First Nations entered into Treaty Number Seven with Her Majesty on September 22, 1877;

WHEREAS existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada were recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982*;

WHEREAS the White Bear, Blood and Siksika First Nations wish to assume control of oil and gas in their reserve lands and related revenues, and control of current and future moneys that would otherwise be held for them by Canada;

WHEREAS those first nations have, since 1994, entered into a series of agreements with the Government of Canada for the co-management of oil and gas in their reserve lands;

WHEREAS the same first nations have participated with the Government of Canada in the development of proposals for legislation for the transfer of control of oil and gas and of moneys held for them;

AND WHEREAS it is recognized that such legislation could also benefit other first nations if they chose to avail themselves of it;

Préambule

Attendu :

que la première nation White Bear et Sa Majesté ont conclu le traité numéro quatre le 23 septembre 1875 et que les premières nations Blood et Siksika (Blackfoot) et Sa Majesté ont conclu le traité numéro sept le 22 septembre 1877;

que les droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada ont été reconnus et confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*;

que les premières nations White Bear, Blood et Siksika souhaitent prendre en charge les ressources pétrolières et gazières contenues dans leurs terres de réserve et les recettes afférentes, ainsi que les fonds, actuels ou futurs, que le Canada détiendrait autrement pour elles;

que, depuis 1994, elles ont conclu avec le gouvernement du Canada une série d'accords de cogestion relatifs à ces ressources;

qu'elles ont participé avec le gouvernement du Canada à l'élaboration de propositions législatives portant sur la prise en charge de ces ressources et de ces fonds;

qu'il est reconnu que ces propositions législatives pourraient aussi profiter aux autres premières nations qui choisissent de s'en prévaloir,

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *First Nations Oil and Gas and Moneys Management Act*.

1. *Loi sur la gestion du pétrole et du gaz et des fonds des Premières Nations.*

Titre abrégé

INTERPRETATION AND APPLICATION

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Definitions 2. (1) The following definitions apply in this Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“contract”  
« *contrat* »  
  
“decision-making authority”  
« *autorité décisionnelle* »  
  
“environmental assessment”  
« *évaluation environnementale* »  
  
“exploitation”  
« *exploitation* »  
  
“exploration”  
« *exploration* »  
  
“financial institution”  
« *institution financière* »  
  
“first nation”  
« *première nation* »  
  
“first nation member”  
« *membre de la première nation* »  
  
“gas”  
« *gaz* »

“contract” means a licence, permit or lease granting a surface or subsurface right or interest in land — or an instrument evidencing an easement, a right-of-way, a right of entry or any other disposition of a right or interest in land — that is granted, issued or made for the purposes of oil or gas exploration or exploitation.

“decision-making authority”, in relation to a project, means a person or body having power under section 34 or under a first nation’s oil and gas laws to make any decision that is required in order for the project to be undertaken.

“environmental assessment”, in relation to a project in a managed area, means an assessment of the project’s effects on the environment conducted in one or more stages in accordance with a first nation’s oil and gas laws.

“exploitation”, in relation to oil or gas, means its extraction, production, storage, distribution, processing or refining, or its use to generate electrical energy, to the extent that those activities relate to lands in a managed area.

“exploration” includes surveying, mapping, test drilling and geological, geophysical and geochemical examinations carried out in pursuit of oil or gas.

“financial institution” means a bank or a trust company.

“first nation” means a band within the meaning of the *Indian Act*.

“first nation member” means a person whose name appears on the band list of a first nation or who is entitled to have their name appear on that list.

“gas” means natural gas that can be produced from a well, including natural gas from a coal

« *autorité décisionnelle* » S’agissant d’un projet, la personne ou l’organisme autorisé en vertu de l’article 34 ou d’un texte pétrolier ou gazier à prendre une décision nécessaire à la réalisation du projet.

« *contrat* » Permis, permission, autorisation ou bail accordant un droit ou un intérêt sur le sol ou le sous-sol pour l’exploration ou l’exploitation du pétrole ou du gaz, ou acte constatant l’existence d’une servitude, d’un droit de passage, d’un droit d’entrée ou de toute autre disposition d’un tel droit ou intérêt.

« *date de transfert* » Date à laquelle le nom de la première nation est inscrit à l’annexe 1 conformément au paragraphe 22(1).

« *évaluation environnementale* » Évaluation en une ou plusieurs étapes des effets d’un projet sur l’environnement, effectuée aux termes d’un texte pétrolier ou gazier.

« *exploitation* » Extraction, production, stockage, distribution, traitement, raffinage ou utilisation du pétrole ou du gaz à des fins de production d’énergie électrique, dans la mesure où ces activités se rapportent aux terres comprises dans un secteur aménagé.

« *exploration* » Font partie de l’exploration l’arpentage, la cartographie, le forage d’essai et les études géologiques, géophysiques ou géochimiques liées à la découverte du pétrole ou du gaz.

« *gaz* » Le gaz naturel susceptible d’être extrait d’un puits, y compris le gaz naturel tiré de gisements houillers; s’entend en outre du gaz commercialisable, du condensat et de tout composé fluide du gaz naturel qui n’est pas du pétrole.

« *autorité décisionnelle* »  
“*decision-making authority*”

« *contrat* »  
“*contract*”

« *date de transfert* »  
“*transfer date*”

« *évaluation environnementale* »  
“*environmental assessment*”

« *exploitation* »  
“*exploitation*”

« *exploration* »  
“*exploration*”

« *gaz* »  
“*gas*”

	bed, and includes marketable gas as well as condensate and other fluid components of natural gas that are not oil.	« institution financière » Banque ou société de fiducie.	« institution financière » “financial institution”
“managed area” « secteur aménagé »	“managed area” means a managed area as described in section 25.	« membre de la première nation » Personne dont le nom apparaît sur la liste de bande de la première nation ou qui a droit à ce que son nom y figure.	« membre de la première nation » “first nation member”
“Minister” « ministre »	“Minister” means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.	« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.	« ministre » “Minister”
“oil” « pétrole »	“oil” means any hydrocarbon that can be extracted or recovered in liquid form from surface or subsurface deposits, other than condensate, or that can be extracted or recovered from bitumen, bituminous sands, oil sands or oil shale.	« pétrole » Tout hydrocarbure, sauf le condensat, qui peut être extrait ou récupéré, sous forme liquide, de gisements en affleurement ou souterrains ou qui peut être extrait ou récupéré de sables pétrolifères, du bitume ou de sables ou schistes bitumineux.	« pétrole » “oil”
“oil and gas law” « texte pétrolier ou gazier »	“oil and gas law” means a law made by a first nation under section 35.	« première nation » Bande au sens de la <i>Loi sur les Indiens</i> .	« première nation » “first nation”
“oil and gas moneys” « recettes pétrolières ou gazières »	“oil and gas moneys” means moneys derived from oil or gas exploration or exploitation within the managed area of a first nation after the first nation’s transfer date, and includes fines recovered for offences under oil and gas laws.	« projet » Selon le cas :  a) proposition de construction, d’exploitation, de modification, de désaffectation ou de fermeture d’installations liées à l’exploration ou l’exploitation du pétrole et du gaz;  b) proposition d’activité d’exploration appartenant à une catégorie d’activité définie, aux fins de l’évaluation environnementale, comme étant un projet par les règlements ou par un texte pétrolier ou gazier.	« projet » “project”
“project” « projet »	“project” means  (a) any proposed construction, operation, modification, decommissioning or abandonment of an installation used for oil or gas exploration or exploitation, or any other proposed undertaking in relation to such an installation; or  (b) any proposed exploration activity of a kind that is defined, by the regulations or by a first nation’s oil and gas laws, as a project for the purposes of environmental assessments.	« recettes pétrolières ou gazières » Recettes découlant de l’exploration et de l’exploitation du pétrole ou du gaz dans le secteur aménagé après la date de transfert, y compris les amendes recouvrées relativement aux infractions aux textes pétroliers ou gazières.	« recettes pétrolières ou gazières » “oil and gas moneys”
“transfer date” « date de transfert »	“transfer date”, in relation to a first nation, means the date on which the first nation’s name is added to Schedule 1 under subsection 22(1).	« secteur aménagé » S’entend au sens de l’article 25.	« secteur aménagé » “managed area”
“trust company” « société de fiducie »	“trust company” means a trust company under subsection 57(2) of the <i>Trust and Loan Companies Act</i> , or a company incorporated by or under a provincial Act that carries on the business of a trust company, that is a member institution within the meaning of section 2 of the <i>Canada Deposit Insurance Corporation Act</i> .	« société de fiducie » Société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) de la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i> — ou personne morale constituée sous le régime d’une loi provinciale et autorisée à exercer l’activité d’une société de fiducie — qui est une institution membre au sens de l’article 2 de la <i>Loi sur la Société d’assurance-dépôts du Canada</i> .	« société de fiducie » “trust company”
		« texte pétrolier ou gazier » Texte législatif adopté par une première nation en vertu de l’article 35.	« texte pétrolier ou gazier » “oil and gas law”



Expressions in <i>Canadian Environmental Assessment Act, 2012</i>	(2) In this Act, “environment” and “environmental effects” have the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Canadian Environmental Assessment Act, 2012</i> .	(2) Dans la présente loi, les termes «environnement» et «effets environnementaux» s’entendent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi canadienne sur l’évaluation environnementale (2012)</i> .	Terminologie
Expressions in <i>Indian Act</i>	(3) Unless the context otherwise requires, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the <i>Indian Act</i> . 2005, c. 48, s. 2; 2012, c. 19, s. 61.	(3) Sauf indication contraire, les autres termes de la présente loi s’entendent au sens de la <i>Loi sur les Indiens</i> . 2005, ch. 48, art. 2; 2012, ch. 19, art. 61.	Terminologie
For greater certainty	<b>3.</b> For greater certainty, (a) Her Majesty’s title to lands in a managed area is not affected by this Act; (b) lands in a managed area continue to be set apart by Her Majesty for the use and benefit of the first nation for which they were set apart; (c) lands in a managed area continue to be lands reserved for the Indians within the meaning of Class 24 of section 91 of the <i>Constitution Act, 1867</i> ; (d) this Act does not affect the ability of a first nation to participate in and benefit from any federal government program; and (e) nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada by the recognition and affirmation of those rights in section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> .	<b>3.</b> Il est entendu : a) que la présente loi n’a pas pour effet de modifier le titre de propriété de Sa Majesté sur les terres comprises dans le secteur aménagé; b) que ces terres continuent d’être mises de côté par Sa Majesté à l’usage et au profit de la première nation pour laquelle elles ont été mises de côté; c) que ces terres demeurent des terres réservées pour les Indiens au sens du point 24 de l’article 91 de la <i>Loi constitutionnelle de 1867</i> ; d) que la présente loi n’a pas pour effet d’empêcher une première nation de participer aux programmes fédéraux et d’en profiter; e) que la présente loi ne porte pas atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l’article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> .	Précisions
Territorial lands	<b>4.</b> This Act does not apply in respect of reserve lands in Yukon or in respect of frontier lands within the meaning of the <i>Canada Petroleum Resources Act</i> .	<b>4.</b> La présente loi ne s’applique pas aux terres domaniales au sens de la <i>Loi fédérale sur les hydrocarbures</i> ni aux terres de réserve situées au Yukon.	Terres domaniales
Individual moneys	<b>5.</b> This Act does not apply in respect of moneys collected, received or held by Her Majesty in right of Canada under the <i>Indian Act</i> for the use and benefit of an individual.	<b>5.</b> La présente loi ne s’applique pas aux fonds que Sa Majesté du chef du Canada perçoit, reçoit ou détient, sous le régime de la <i>Loi sur les Indiens</i> , à l’usage et au profit d’un individu.	Fonds individuels
<b>REQUESTS FOR TRANSFER</b>		<b>DEMANDES DE TRANSFERT</b>	
Council resolution — oil and gas	<b>6.</b> The council of a first nation may submit to the Minister a written resolution of the council requesting the transfer to the first nation of the management and regulation of oil and gas	<b>6.</b> Le conseil d’une première nation peut, par présentation d’une résolution écrite au ministre, demander le transfert à la première nation de la gestion et de la réglementation de	Résolution du conseil : pétrole et gaz

Council resolution — moneys	exploration and exploitation in its reserve lands.	l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz sur ses terres de réserve.	Résolution du conseil : fonds
	7. The council of a first nation may submit to the Minister a written resolution of the council requesting the payment to the first nation of	7. Le conseil d'une première nation peut, par présentation d'une résolution écrite au ministre, demander le versement à la fois :	
	(a) moneys held by Her Majesty for the use and benefit of the first nation; and	a) des fonds détenus par Sa Majesté à l'usage et au profit de la première nation;	
	(b) moneys to be collected or received in future by Her Majesty for the use and benefit of the first nation.	b) des fonds qui seront par la suite perçus ou reçus par Sa Majesté à l'usage et au profit de la première nation.	
Information from Minister — oil and gas	8. (1) Subject to subsections (3) and (4), following receipt of a resolution under section 6, the Minister shall provide to the first nation, if the first nation does not already possess them,	8. (1) Après réception de la demande visée à l'article 6, le ministre fournit à la première nation, sous réserve des paragraphes (3) et (4), ceux des documents et renseignements suivants qu'elle n'a pas déjà en sa possession :	Transmission de renseignements par le ministre : pétrole et gaz
	(a) copies of all contracts issued in respect of the first nation's reserve lands that are in force and of any documents evidencing designations of those lands under the <i>Indian Act</i> ;	a) une copie des contrats en vigueur visant les terres de réserve, ainsi que de tout document constatant la désignation de celles-ci faite sous le régime de la <i>Loi sur les Indiens</i> ;	
	(b) copies of any documents in the Minister's possession respecting contracts referred to in paragraph (a) that relate to periods after the issuance of those contracts;	b) une copie de tout document se rapportant aux contrats visés à l'alinéa a) qui est en la possession du ministre et qui a trait à une période postérieure à l'octroi du contrat;	
	(c) particulars of all moneys payable under contracts referred to in paragraph (a); and	c) des précisions quant aux sommes à payer au titre des contrats visés à l'alinéa a);	
	(d) any documents in the Minister's possession with respect to contaminated sites on the first nation's reserve.	d) les documents qui sont en sa possession et qui se rapportent aux sites contaminés se trouvant sur les terres de réserve de la première nation.	
Timetable for providing information	(2) Following receipt of a resolution under section 6, the Minister shall provide the first nation with a timetable for delivery of the documents and information referred to in subsection (1).	(2) Après réception de la demande, le ministre fournit à la première nation un échéancier de remise des documents et renseignements visés au paragraphe (1).	Échéancier
Exclusion of confidential information	(3) The Minister shall not provide information that is subject to solicitor-client privilege or is otherwise privileged at law.	(3) Le ministre ne peut fournir à la première nation les renseignements qui sont protégés par le secret professionnel liant le conseiller juridique à son client ou par une autre règle de droit en matière de preuve.	Exception concernant les renseignements protégés
Exclusion of confidential information	(4) The Minister is not required to provide information that may, or must, be withheld under any federal law.	(4) Le ministre n'est pas tenu de fournir les renseignements dont la communication peut ou doit être refusée en vertu d'une loi fédérale.	Exception concernant les renseignements protégés
Restriction	(5) Subsection (4) does not apply in respect of information provided to the Minister by a contract holder.	(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux renseignements que les titulaires de contrat fournissent au ministre.	Précision

Information from Minister — moneys

9. Following receipt of a resolution under section 7, the Minister shall inform the first nation of the amount of the moneys held by Her Majesty for the first nation at the time of the receipt of the request and of the outstanding amount of any loans referred to in subsection 30(2).

#### REQUIREMENTS FOR TRANSFER

Oil and gas code

10. (1) Before a vote is conducted on a transfer requested under section 6, a first nation shall prepare an oil and gas code that

(a) prescribes the procedure to be followed by the council of the first nation in the making, amendment and publication of oil and gas laws;

(b) provides for the accountability of the council to first nation members for the management and regulation of oil and gas exploration and exploitation;

(c) establishes procedures for disclosing and addressing conflicts of interest of members of the council and employees of the first nation in the management and regulation of oil and gas exploration and exploitation;

(d) if the first nation shares a reserve with another first nation, provides for the coordination of the management and regulation of oil and gas exploration and exploitation by the two first nations; and

(e) provides for the amendment of the code by the first nation.

Financial code for oil and gas moneys

(2) Before a vote is conducted on a transfer requested under section 6, a first nation shall prepare a financial code that

(a) specifies the mode of holding oil and gas moneys, either by their deposit in an account with a financial institution or their payment to a trust of which the first nation is settlor and sole beneficiary, and prescribing the conditions governing subsequent changes from one mode to the other;

(b) provides for the manner of collecting oil and gas moneys and the manner of expending moneys held in the account or received by the first nation from the trust;

Transmission de renseignements par le ministre : fonds

9. Après réception de la demande visée à l'article 7, le ministre informe la première nation du montant des fonds détenus pour elle par Sa Majesté au moment de la réception de la demande, ainsi que du montant impayé des prêts visés au paragraphe 30(2).

#### EXIGENCES RELATIVES AU TRANSFERT

Code pétrolier et gazier

10. (1) Avant la tenue du vote sur le transfert demandé en vertu de l'article 6, il incombe à la première nation d'établir un code pétrolier et gazier; celui-ci doit :

a) prévoir la marche à suivre par le conseil pour l'adoption, la modification et la publication des textes pétroliers ou gazières;

b) régir la responsabilité du conseil, devant les membres de la première nation, en ce qui touche la gestion et la réglementation de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz;

c) régir les modalités de divulgation et de résolution des conflits d'intérêts des membres du conseil et des employés de la première nation en matière de gestion et de réglementation de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz;

d) dans le cas où la première nation partage une réserve avec une autre première nation, régir la coordination entre elles de la gestion et de la réglementation de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz;

e) prévoir sa modification par la première nation.

(2) Avant la tenue du vote, la première nation doit en outre établir un code financier; celui-ci doit :

a) préciser le mode de détention des recettes pétrolières et gazières — dépôt dans un compte ouvert auprès d'une institution financière ou remise aux fiduciaires d'une fiducie dont la première nation est le constituant et l'unique bénéficiaire — et fixer les conditions applicables au changement du mode de détention des fonds;

b) fixer les modalités de perception des recettes pétrolières et gazières et de dépense des fonds versés au compte ou reçus de la fiducie;

Code financier : recettes pétrolières et gazières

(c) provides for the accountability of the council to first nation members for the management of oil and gas moneys;

(d) establishes procedures for disclosing and addressing conflicts of interest of members of the council and employees of the first nation in the expenditure of those moneys; and

(e) provides for the amendment of the code by the first nation.

c) régir la responsabilité du conseil, devant les membres de la première nation, en ce qui touche la gestion des recettes pétrolières et gazières;

d) régir les modalités de divulgation et de résolution des conflits d'intérêts des membres du conseil et des employés de la première nation en matière de gestion des recettes pétrolières ou gazières;

e) prévoir sa modification par la première nation.

Financial code for moneys received from Canada

**11.** Before a vote is conducted on a payment requested under section 7, a first nation shall prepare a financial code

(a) specifying the mode of holding moneys paid by Her Majesty to the first nation under sections 30 and 31 by their deposit in an account with a financial institution or payment to a trust of which the first nation is settlor and sole beneficiary, and prescribing the conditions governing future changes from one mode to the other;

(b) respecting the manner of expending moneys held by the first nation in the account or received by it from the trust;

(c) respecting the accountability of the council of the first nation to first nation members for the expenditure of those moneys;

(d) establishing procedures for disclosing and addressing conflicts of interest of members of the council and employees of the first nation in the expenditure of those moneys; and

(e) providing for the amendment of the code by the first nation.

Law of trusts

**12.** (1) Laws of general application in relation to trusts and trustees in force in the province in which the trust instrument is executed apply in respect of a trust established for the purposes of this Act except to the extent that those laws conflict with this Act.

Rules against perpetuities and accumulations

(2) A trust established for the purposes of this Act is exempt from the application of any rule of common law that limits the period within which a beneficial interest must vest or the period during which income may be accumulated.

Code financier

**11.** Avant la tenue du vote sur le versement demandé en vertu de l'article 7, il incombe à la première nation d'établir un code financier; celui-ci doit :

a) préciser le mode de détention des fonds versés par Sa Majesté en vertu des articles 30 ou 31 — dépôt dans un compte ouvert auprès d'une institution financière ou remise aux fiduciaires d'une fiducie dont la première nation est le constituant et l'unique bénéficiaire — et fixer les conditions applicables au changement du mode de détention des fonds;

b) fixer les modalités de dépense des fonds versés au compte ou reçus de la fiducie;

c) régir la responsabilité du conseil, devant les membres de la première nation, en ce qui touche ces dépenses;

d) régir les modalités de divulgation et de résolution des conflits d'intérêts des membres du conseil et des employés de la première nation en ce qui touche ces dépenses;

e) prévoir sa modification par la première nation.

Application du droit provincial

**12.** (1) La fiducie constituée en vertu de la présente loi est assujettie aux lois d'application générale concernant les fiducies et les fiduciaires de la province où est signé l'acte de fiducie, la présente loi l'emportant toutefois en cas d'incompatibilité.

Capitalisation et dispositions à titre perpétuel

(2) La fiducie est soustraite à l'application de toute règle de common law interdisant la capitalisation et les dispositions à titre perpétuel.

Councillors as trustees	<p><b>13.</b> (1) A member of the council of a first nation may not be made a trustee <i>ex officio</i> of a trust established for the purposes of this Act.</p>	<p><b>13.</b> (1) L'acte de fiducie ne peut prévoir que les membres du conseil de la première nation sont d'office des fiduciaires de la fiducie constituée en vertu de la présente loi.</p>	Conseil
Exception	<p>(2) Subsection (1) does not preclude a member of a council from serving as a trustee in the member's personal capacity.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher un conseiller d'exercer ces fonctions à titre personnel.</p>	Conseillers
Security required of trustees	<p><b>14.</b> Every trustee of a trust established for the purposes of this Act other than a trust company shall, before moneys are paid into a trust referred to in section 10 or 11, and at any other time when the council so requests, provide to the council of the first nation</p> <p>(a) evidence of bonding, insurance or other form of security, in an amount equal to the amount held in the trust, for the recovery of any loss occasioned by theft or by breach of the conditions of the trust; and</p> <p>(b) evidence that the trustee fulfils the requirements of provincial law, if any, as to the minimum financial worth of trustees generally.</p>	<p><b>14.</b> Les fiduciaires qui ne sont pas des sociétés de fiducie fournissent au conseil de la première nation, avant le versement de fonds à la fiducie visée aux articles 10 ou 11, et, par la suite, à la demande du conseil :</p> <p>a) un justificatif de garantie — preuve de cautionnement, d'assurance ou autre — correspondant au montant des fonds détenus dans la fiducie pour les pertes occasionnées par le vol ou la violation des conditions de la fiducie;</p> <p>b) la preuve qu'ils remplissent les éventuelles conditions de valeur financière minimale fixées par le droit provincial.</p>	Fiduciaires qui ne sont pas des sociétés de fiducie
Oil and gas transfer agreement	<p><b>15.</b> After a first nation has prepared the codes referred to in section 10, the Minister and the first nation may conclude a transfer agreement setting out arrangements for the transfer to the first nation of the management and regulation of oil and gas.</p>	<p><b>15.</b> Après que la première nation a établi les codes visés à l'article 10, le ministre et la première nation peuvent conclure un accord qui précise les arrangements relatifs au transfert de la gestion et de la réglementation de l'exploration et de l'exploitation du gaz et du pétrole à la première nation.</p>	Accord de transfert : pétrole et gaz
Moneys payment agreement	<p><b>16.</b> After a first nation has prepared the codes referred to in section 11, the Minister and the first nation may conclude a payment agreement setting out arrangements for the payment of moneys to the first nation.</p>	<p><b>16.</b> Après que la première nation a établi le code visé à l'article 11, le ministre et la première nation peuvent conclure un accord qui précise les arrangements relatifs au versement des fonds.</p>	Accord de versement : fonds
<b>APPROVAL PROCEDURE</b>		<b>PROCÉDURE D'APPROBATION</b>	
Approval of transfer	<p><b>17.</b> After a transfer agreement has been concluded under section 15, the first nation may conduct a vote among its eligible voters, in accordance with the regulations, on the ratification of the oil and gas code and the financial code referred to in section 10 and the approval of the transfer to the first nation of the management and regulation of oil and gas exploration and exploitation.</p>	<p><b>17.</b> Après la conclusion de l'accord de transfert visé à l'article 15, la première nation peut, conformément aux règlements, procéder à la tenue d'un vote des électeurs admissibles pour ratifier le code pétrolier et gazier et le code financier visés à l'article 10 et approuver le transfert de gestion et de réglementation de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz.</p>	Approbation du transfert — pétrole et gaz
Approval of payment	<p><b>18.</b> After a payment agreement has been concluded under section 16, the first nation may conduct a vote among its eligible voters, in accordance with the regulations, on the ratifica-</p>	<p><b>18.</b> Après la conclusion de l'accord de versement visé à l'article 16, la première nation peut, conformément aux règlements, procéder à la tenue d'un vote des électeurs admissibles</p>	Approbation du versement des fonds

	tion of the financial code referred to in section 11 and the approval of the payment of moneys to the first nation in accordance with the code.	pour ratifier le code financier visé à l'article 11 et approuver le versement des fonds conformément au code financier.	
Combined vote on oil, gas and moneys	<b>19.</b> If agreements have been concluded under both sections 15 and 16, a single vote may be conducted for the purposes of sections 17 and 18.	<b>19.</b> Si des accords ont été conclus en vertu des articles 15 et 16, un vote unique peut être tenu en application des articles 17 et 18.	Vote unique
Eligibility to vote	<b>20.</b> (1) Subject to subsection (2), a first nation member, whether resident on the reserve or not, is an eligible voter if the member's name appears on the band list and the member has reached the age of eighteen years on the date of the vote.	<b>20.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), est électeur admissible tout membre de la première nation âgé d'au moins dix-huit ans à la date du vote, qu'il réside ou non dans la réserve, et dont le nom apparaît sur la liste de bande de la première nation.	Électeurs admissibles
Exception	(2) In the case of a first nation that is not the subject of an order made under section 74 of the <i>Indian Act</i> , a first nation member, whether resident on the reserve or not, is an eligible voter if the member's name appears on the band list and the member has, on the date of the vote, reached the eligible age for participation in the selection of the first nation's council according to the custom of the first nation.	(2) Pourvu que la première nation ne soit pas visée par un arrêté pris en vertu de l'article 74 de la <i>Loi sur les Indiens</i> au moment du vote, la limite d'âge prévue au paragraphe (1) est remplacée par la limite prévue selon la coutume de la première nation pour le choix des membres du conseil.	Âge différent
Approval by majority vote	<b>21.</b> (1) Subject to subsections (2) and (3), a vote conducted under section 17 or 18 is affirmative when  (a) a majority of eligible voters participates in the vote and a majority of those who participate votes affirmatively; or  (b) the council has provided for the registration of eligible voters who signify their intention to participate in the vote, and a majority of those who are so registered votes affirmatively.	<b>21.</b> (1) Le vote prévu aux articles 17 ou 18 est favorable si son objet reçoit l'appui :  a) soit de la majorité des voix exprimées, dans les cas où la majorité des électeurs admissibles participent effectivement au scrutin;  b) soit de la majorité des électeurs admissibles enregistrés, dans les cas où le conseil a prévu l'enregistrement des électeurs admissibles ayant fait connaître leur intention de voter.	Approbation par la majorité
Minimum participation	(2) A vote is not affirmative unless more than twenty-five per cent of all eligible voters vote affirmatively.	(2) Dans tous les cas, cependant, l'approbation n'est valide que si plus de vingt-cinq pour cent des électeurs admissibles se sont exprimés en sa faveur.	Approbation minimale
Increased percentage	(3) The council of a first nation may, by resolution adopted before the vote, increase the proportion of votes required under paragraph (1)(a) or (b) or subsection (2).	(3) Le conseil peut, par résolution adoptée avant le vote, fixer pour l'approbation une majorité supérieure à celle prévue aux alinéas (1)a) ou b) ou un pourcentage supérieur à celui prévu au paragraphe (2).	Pourcentage supérieur

## TRANSFERS TO FIRST NATIONS

### OIL AND GAS

22. (1) The Governor in Council may, by order, add a first nation's name to Schedule 1 following

## TRANSFERTS À LA PREMIÈRE NATION

### PÉTROLE ET GAZ

22. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, inscrire le nom de la première nation à l'annexe 1 lorsque les conditions suivantes sont réunies :

Annexe 1

	<p>(a) an affirmative vote by the first nation's eligible voters on the ratification of the codes prepared under section 10 and the approval of the transfer of the management and regulation of oil and gas exploration and exploitation to that first nation; and</p> <p>(b) the making of laws by the council under paragraphs 35(1)(a) to (d).</p>	<p>a) il y a eu un vote favorable des électeurs admissibles sur les codes visés à l'article 10 et sur le transfert de la gestion et de la réglementation de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz;</p> <p>b) le conseil a adopté des textes législatifs au titre des alinéas 35(1)a) à d).</p>	
Change of name	<p>(2) On receipt by the Minister of a resolution of a first nation's council advising of a change in the name of the first nation, the Governor in Council may, by order, amend Schedule 1 accordingly.</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe 1 sur réception par le ministre d'une résolution du conseil de la première nation l'informant de la modification de son nom.</p>	Changement de nom
Transfer of contracts	<p><b>23.</b> (1) On a first nation's transfer date, the rights and obligations of Her Majesty under existing contracts in respect of the first nation's managed area — as well as under any agreements related to those contracts — are assigned to the first nation.</p>	<p><b>23.</b> (1) Les droits et obligations de Sa Majesté au titre des contrats existants relatifs au secteur aménagé et au titre des accords connexes liés à ces contrats, sont, à la date de transfert, cédés à la première nation.</p>	Cession des contrats et des droits et obligations
Notice	<p>(2) The Minister shall provide written notice to contract holders of the assignment of their contracts and any agreements referred to in subsection (1).</p>	<p>(2) Le ministre avise par écrit les titulaires de contrat de la cession.</p>	Avis
Existing designations	<p>(3) For greater certainty, after a first nation's transfer date, any designations made under the <i>Indian Act</i> in respect of oil and gas in the first nation's managed area cease to have effect, and the rights and obligations of Her Majesty under those designations are superseded by the rights and obligations of the first nation under this Act.</p>	<p>(3) Il est entendu qu'après la date de transfert, les désignations de terres de la première nation faites sous le régime de la <i>Loi sur les Indiens</i> relativement au pétrole et au gaz se trouvant dans le secteur aménagé cessent d'avoir effet et que les droits et obligations de la première nation au titre de la présente loi l'emportent sur les droits et obligations de Sa Majesté au titre de ces désignations.</p>	Désignations existantes
Restriction	<p>(4) If a designation under the <i>Indian Act</i> relates both to oil and gas and to other rights and interests unrelated to oil and gas, subsection (3) applies in respect of the designation only insofar as it relates to oil and gas.</p>	<p>(4) Dans le cas où une désignation de terres relative au pétrole et au gaz touche à d'autres droits et intérêts, le paragraphe (3) ne s'applique à la désignation qu'en ce qui a trait au pétrole et au gaz.</p>	Application limitée
Rights and interests under contracts	<p><b>24.</b> (1) Oil and gas laws that come into force on a first nation's transfer date may not impair the rights or interests of a contract holder under a contract assigned by section 23.</p>	<p><b>24.</b> (1) Les textes pétroliers ou gaziers qui entrent en vigueur à la date de transfert ne peuvent porter atteinte aux droits ou intérêts prévus par les contrats cédés en application de l'article 23.</p>	Protection des droits
Power of first nation to amend	<p>(2) Subsection (1) does not apply in respect of the making of laws by a first nation after its transfer date.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne porte pas atteinte au pouvoir de la première nation de légiférer après la date de transfert.</p>	Pouvoir de légiférer
Managed area	<p><b>25.</b> (1) The managed area of a first nation consists of the lands set apart, as of the transfer date, as the reserve or reserves of the first nation, and includes any lands subsequently</p>	<p><b>25.</b> (1) Le secteur aménagé de la première nation est constitué de toutes les terres mises de côté à la date de transfert pour une ou plusieurs réserves et comprend les terres qui y sont ajoutées</p>	Secteur aménagé

	added to those lands, unless the first nation and the Minister agree otherwise at the time they are added.	tées après cette date sauf accord entre le ministre et la première nation à l'effet contraire au moment de l'adjonction.	
Excluded lands	(2) Any reserve lands whose boundaries have been surveyed under Part II of the <i>Canada Lands Surveys Act</i> may be excluded from a managed area if the transfer agreement so provides.	(2) Des terres de la réserve ayant fait l'objet d'un arpentage sous le régime de la partie II de la <i>Loi sur l'arpentage des terres du Canada</i> peuvent être exclues du secteur aménagé si l'accord de transfert le prévoit.	Exclusion
Restoration of excluded lands	(3) The Minister and the first nation may agree, at any time after a first nation's transfer date, to include in the first nation's managed area any of the lands excluded from it by the transfer agreement, in which case an amendment shall be made accordingly to the legal description of the managed area in the applicable register referred to in subsection 26(1).	(3) Le ministre et la première nation peuvent s'entendre, après la date de transfert, pour inclure des terres exclues dans le secteur aménagé; la description officielle du secteur aménagé consignée dans le registre applicable aux termes du paragraphe 26(1) est modifiée en conséquence.	Inclusion de terres exclues
Registration of lands	<b>26.</b> (1) A legal description of a first nation's managed area shall be entered, as of the first nation's transfer date, in the Reserve Land Register maintained under section 21 of the <i>Indian Act</i> or, in the case of a first nation to which the <i>First Nations Land Management Act</i> applies, the First Nations Land Register maintained under section 25 of that Act. If lands are subsequently added to the managed area, the applicable register shall be amended accordingly.	<b>26.</b> (1) La description officielle du secteur aménagé est consignée, avec effet à la date de transfert, dans le Registre des terres de réserve tenu aux termes de l'article 21 de la <i>Loi sur les Indiens</i> ou, si la première nation est régie par la <i>Loi sur la gestion des terres des premières nations</i> , dans le registre prévu à l'article 25 de cette loi; en cas d'adjonction de terres de réserve au secteur aménagé par la suite, elle est modifiée en conséquence.	Enregistrement des terres
Registration of existing contracts	(2) All contracts in respect of a first nation's managed area that are registered in the Surrendered and Designated Lands Register maintained under subsection 55(1) of the <i>Indian Act</i> shall be entered, as of the transfer date, in the register established by the regulations or, if none has been established, in the applicable register referred to in subsection (1).	(2) Les contrats relatifs au secteur aménagé de la première nation qui sont consignés dans le Registre des terres cédées ou désignées tenu en application du paragraphe 55(1) de la <i>Loi sur les Indiens</i> sont, à la date de transfert, consignés dans le registre établi en vertu des règlements ou, en l'absence d'un tel registre, dans le registre applicable visé au paragraphe (1).	Enregistrement des contrats
Liability for transfer	<b>27.</b> (1) Her Majesty is not liable for (a) the decision by a first nation or its council to request a transfer under section 6 or for any actions taken by the first nation or its council pursuant to the request; (b) any loss or damage resulting from the assignment of contracts to the first nation under section 23; or (c) an unintentional omission to provide any information referred to in subsection 8(1).	<b>27.</b> (1) Sa Majesté n'est pas responsable pour : a) la décision de la première nation ou de son conseil de faire la demande de transfert visée à l'article 6 ou les mesures prises à cette fin; b) tout dommage ou toute perte résultant de la cession des contrats à la première nation prévue à l'article 23; c) toute omission involontaire de fournir des renseignements et documents visés au paragraphe 8(1).	Non-responsabilité de Sa Majesté pour la demande
Liability for future management	(2) Her Majesty is not liable in respect of the exercise of powers by a first nation in rela-	(2) Sa Majesté n'est pas responsable de l'exercice par la première nation des pouvoirs	Gestion ultérieure



	tion to oil and gas exploration or exploitation under this Act.	conférés par la présente loi en matière d'exploration et d'exploitation du pétrole et du gaz.	
Liability arising from title	(3) Her Majesty is not liable, as the holder of title to reserve lands or to oil and gas found in those lands, in respect of any damage occasioned by oil and gas exploration or exploitation under this Act.	(3) Sa Majesté n'est pas responsable, en sa qualité de titulaire d'un intérêt sur les terres de réserve comprises dans le secteur aménagé ou sur le pétrole et le gaz de ces terres, des dommages résultant de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz dans le cadre de la présente loi.	Non-responsabilité en tant que titulaire d'un intérêt
Past liability	<b>28.</b> Subject to section 27, this Act does not affect the liability of Her Majesty or a first nation for any act or omission occurring before the first nation's transfer date.	<b>28.</b> Sous réserve de l'article 27, la présente loi n'a aucun effet sur la responsabilité de Sa Majesté ou de la première nation pour tout acte ou toute omission survenus avant la date de transfert.	Responsabilité pour les actes passés
	<b>MONEYS</b>	<b>FONDS</b>	
Additions to Schedule 2	<b>29.</b> (1) The Minister may, by order, add a first nation's name to Schedule 2 following an affirmative vote of the first nation's eligible voters on the ratification of the code prepared under section 11 and the approval of the payment of moneys to the first nation in accordance with the code.	<b>29.</b> (1) Le ministre peut, par arrêté, inscrire à l'annexe 2 le nom de la première nation lorsqu'il y a eu un vote favorable à la ratification du code financier visé à l'article 11 et au versement des fonds conformément au code financier.	Annexe 2
Change of name	(2) On receipt of a resolution of the council of a first nation advising of a change in its name, the Minister may, by order, amend Schedule 2 accordingly.	(2) Le ministre peut, par arrêté, modifier l'annexe 2 sur réception d'une résolution du conseil de la première nation l'informant de la modification de son nom.	Changement de nom
Initial payment of moneys	<b>30.</b> (1) Following the addition of a first nation's name to Schedule 2, the moneys held by Her Majesty for its use and benefit shall be paid to the first nation out of the Consolidated Revenue Fund in accordance with the payment agreement.	<b>30.</b> (1) Après l'inscription du nom de la première nation à l'annexe 2, les fonds détenus par Sa Majesté à l'usage et au profit de la première nation sont versés à celle-ci sur le Trésor conformément à l'accord de versement.	Versement initial
Loan guarantees	(2) The Minister may withhold, from moneys otherwise payable under subsection (1), the outstanding amount of any loans entered into by the first nation or members of the first nation and guaranteed by Her Majesty on the security of moneys held for the use and benefit of the first nation by Her Majesty under the <i>Indian Act</i> .	(2) Le ministre peut retenir sur les fonds dus par ailleurs en vertu du paragraphe (1) une somme égale au montant impayé des prêts contractés par la première nation ou par ses membres et dont le remboursement a été garanti par Sa Majesté sur les fonds détenus par elle, sous le régime de la <i>Loi sur les Indiens</i> , à l'usage et au profit de la première nation.	Retenue
Subsequent payments	<b>31.</b> Following a payment of moneys under section 30, all moneys subsequently collected or received by Her Majesty for the use and benefit of the first nation shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund to the first nation in accordance with the payment agreement.	<b>31.</b> Après le versement visé à l'article 30, les fonds perçus et reçus par la suite par Sa Majesté à l'usage et au profit de la première nation sont versés à celle-ci sur le Trésor conformément à l'accord de versement.	Fonds perçus après le versement initial

Liability for payment	<p><b>32.</b> (1) Her Majesty is not liable for the decision by a first nation or its council to request a payment under section 7 or for any actions taken by the first nation or its council pursuant to the request.</p>	<p><b>32.</b> (1) Sa Majesté n'est pas responsable en ce qui touche la décision de la première nation ou de son conseil de faire la demande de versement visée à l'article 7 ou les mesures prises à cette fin.</p>	Non-responsabilité de Sa Majesté pour la demande
Liability for future management	<p>(2) Following the payment of moneys out of the Consolidated Revenue Fund into an account or a trust under section 30 or 31, Her Majesty is not liable for the payment or the management of those moneys.</p>	<p>(2) Une fois le versement de fonds effectué en vertu des articles 30 ou 31, Sa Majesté n'est pas responsable en ce qui concerne le versement de ces fonds ou leur gestion.</p>	Gestion ultérieure
Past liability	<p><b>33.</b> This Act does not affect the liability of Her Majesty or a first nation for any act or omission in respect of moneys occurring before a payment referred to in subsection 32(2).</p>	<p><b>33.</b> La présente loi n'a aucun effet sur la responsabilité de Sa Majesté ou de la première nation pour tout acte ou toute omission en ce qui a trait aux fonds survenus avant le versement visé au paragraphe 32(2).</p>	Responsabilité pour les actes passés
<b>POWERS RELATING TO OIL AND GAS</b>		<b>POUVOIRS RELATIFS AU PÉTROLE ET AU GAZ</b>	
Ownership and management	<p><b>34.</b> (1) Subject to any other provision of this Act, a first nation named in Schedule 1 has the powers, rights and privileges of an owner in relation to oil and gas in the first nation's managed area, including</p> <p>(a) the power, in accordance with its oil and gas laws, to manage oil and gas exploration and exploitation in the managed area and to issue contracts in respect of the managed area; and</p> <p>(b) the power, in accordance with its financial code, to collect oil and gas moneys from contract holders and to manage and expend those moneys.</p>	<p><b>34.</b> (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la première nation dont le nom figure à l'annexe 1 a les droits et pouvoirs d'un propriétaire sur le pétrole et le gaz se trouvant dans le secteur aménagé et peut notamment :</p> <p>a) conformément aux textes pétroliers ou gazières, gérer l'exploration et l'exploitation du pétrole et du gaz dans le secteur et octroyer des contrats relativement au secteur;</p> <p>b) conformément au code financier, percevoir les recettes pétrolières ou gazières des titulaires de contrat et gérer et dépenser celles-ci.</p>	Gestion du pétrole et du gaz
Exercise of powers	<p>(2) The powers of a first nation under subsection (1) shall be exercised by the council of the first nation or by any person, body or government to which the powers are delegated by the first nation's oil and gas laws.</p>	<p>(2) Le conseil exerce les pouvoirs visés au paragraphe (1) et peut déléguer par un texte pétrolier ou gazier tout ou partie de ses pouvoirs à la personne, à l'organisme ou à l'autorité publique qu'il désigne.</p>	Exercice du pouvoir
Registration of contracts	<p>(3) A first nation shall send particulars relating to each contract issued by the first nation to the Minister for registration in the register established by the regulations or, if none has been established, in the applicable register referred to in subsection 26(1).</p>	<p>(3) La première nation transmet au ministre les renseignements relatifs aux contrats qu'elle octroie pour inscription dans le registre établi en vertu des règlements ou, en l'absence d'un tel registre, dans le registre applicable visé au paragraphe 26(1).</p>	Enregistrement des contrats
Issuance of contracts	<p>(4) No contract may be issued for any activity in a managed area before oil and gas laws for the regulation of that activity are in force in the managed area.</p>	<p>(4) Un contrat ne peut être octroyé pour une activité dans un secteur aménagé que si des textes pétroliers ou gazières y sont en vigueur pour réglementer l'activité.</p>	Texte en vigueur
Laws re exploration and exploitation	<p><b>35.</b> (1) Subject to sections 36 to 41 and 45, the council of a first nation named in Schedule</p>	<p><b>35.</b> (1) Le conseil de la première nation dont le nom figure à l'annexe 1 est, sous ré-</p>	Pouvoir d'adopter des textes

I has the power, in accordance with its oil and gas code, to make laws respecting oil and gas exploration and exploitation in the first nation's managed area, to the extent that those laws are not in relation to matters coming within the exclusive jurisdiction of a provincial legislature and may, in particular, make laws

(a) respecting the issuance and the terms and conditions of contracts, including

(i) any fees, rates, rents and royalties, including royalties in kind, to be reserved to the first nation by contract holders,

(ii) the interest payable on amounts owing to the first nation under a contract, and

(iii) administrative monetary penalties that may be assessed for failure to comply with the terms of a contract;

(b) respecting environmental assessments of projects in the managed area, and specifying circumstances in which an order may be made prohibiting the proponent of a project from undertaking work before the completion of an environmental assessment;

(c) respecting the protection of the environment from the effects of oil and gas exploration and exploitation in the managed area;

(d) respecting the conservation of oil and gas in the managed area;

(e) establishing offences punishable on summary conviction and imposing fines, imprisonment, restitution and community service for the contravention of oil and gas laws and orders referred to in paragraph (b);

(f) respecting the inspection, search, seizure and detention of property within or outside the managed area for the purpose of ensuring compliance with oil and gas laws and for the enforcement of those laws; and

(g) respecting the auditing of records of contract holders within or outside the managed area for the purposes of contract administration.

(2) A first nation may exercise its power to make oil and gas laws at any time after the date of an affirmative vote under section 21, but no oil and gas law has effect before the first na-

serve des articles 36 à 41 et 45, investi du pouvoir d'adopter, conformément au code pétrolier et gazier et dans la mesure où ils ne relèvent pas uniquement de la compétence exclusive des provinces, des textes législatifs relatifs à l'exploration et à l'exploitation du pétrole et du gaz, notamment en ce qui a trait aux sujets suivants:

a) l'octroi des contrats et les modalités de ceux-ci en ce qui concerne, entre autres :

(i) les droits, les taux, les loyers et les redevances, y compris les redevances en nature, réservés en faveur de la première nation,

(ii) les intérêts à payer sur les sommes dues à la première nation aux termes d'un contrat,

(iii) les sanctions administratives pécuniaires pour le non-respect d'un contrat;

b) l'évaluation environnementale des projets et les cas où une ordonnance peut être rendue pour interdire au promoteur d'un projet d'entreprendre des travaux avant la fin de l'évaluation environnementale;

c) la protection de l'environnement contre les effets de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz dans le secteur aménagé;

d) la conservation du pétrole et du gaz dans le secteur aménagé;

e) les infractions punissables par procédure sommaire consistant dans la contravention des textes pétroliers ou gaziers ou des ordonnances visées à l'alinéa b) et les peines — amende, emprisonnement, restitution ou travaux d'intérêt collectif — afférentes;

f) les pouvoirs d'inspection, de perquisition, de saisie et de rétention de biens situés ou non dans le secteur aménagé dans le but d'assurer l'observation des textes pétroliers ou gaziers et d'en contrôler l'application;

g) la vérification dans le secteur aménagé ou à l'extérieur de celui-ci des documents des titulaires de contrats dans le cadre de l'administration des contrats.

(2) Le pouvoir de la première nation d'adopter des textes pétroliers ou gaziers peut s'exercer après le vote favorable et avant la date de transfert; dans l'intervalle, les textes ne sont

Coming into  
force

Entrée en  
vigueur

tion's transfer date except to the extent necessary to make it effective on that date.

toutefois opérants que dans la mesure nécessaire pour leur permettre de produire leurs effets dès la date de transfert.

Excluded jurisdiction

**36.** For greater certainty, the power of a first nation to make oil and gas laws does not extend to laws in relation to

- (a) criminal law and criminal procedure;
- (b) labour relations, working conditions and occupational health and safety;
- (c) fish and fish habitat, within the meaning of the *Fisheries Act*, migratory birds, within the meaning of the *Migratory Birds Convention Act, 1994*, and species at risk, within the meaning of the *Species at Risk Act*; or
- (d) international and interprovincial trade, including customs tariffs and export and import controls.

**36.** Il est entendu que le pouvoir de la première nation d'adopter des textes pétroliers ou gaziers ne comprend pas celui d'adopter des textes relativement :

- a) au droit criminel et à la procédure en matière criminelle;
- b) aux relations de travail, aux conditions de travail ou à la santé et à la sécurité au travail;
- c) au poisson et à l'habitat du poisson, au sens de la *Loi sur les pêches*, aux oiseaux migrateurs, au sens de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, et aux espèces en péril, au sens de la *Loi sur les espèces en péril*;
- d) au commerce international ou interprovincial, notamment au tarif des douanes et au contrôle des importations et des exportations.

Exception

Projects to be subject to environmental assessment

**37.** (1) A first nation's oil and gas laws must provide that no project, unless exempted by regulations made under subsection 63(2), may be undertaken until an environmental assessment of it has been conducted under those laws and every decision-making authority for the project has taken the results of the assessment into account in making any decision that would enable the project to be undertaken.

**37.** (1) Les textes pétroliers ou gaziers de la première nation doivent prévoir qu'aucun projet, sauf s'il est soustrait à l'évaluation environnementale par les règlements pris en vertu du paragraphe 63(2), ne peut être entrepris sans qu'une évaluation environnementale ait été effectuée en vertu de ceux-ci et que chaque autorité décisionnelle ait tenu compte des résultats de l'évaluation environnementale pour prendre une décision quant à sa réalisation.

Évaluation environnementale de tous les projets

Laws in conformity with regulations

(2) The content of laws respecting environmental assessments of projects must conform with regulations made under subsection 63(1).

(2) Le contenu des textes pétroliers ou gaziers sur l'évaluation environnementale doit être conforme aux règlements pris en vertu du paragraphe 63(1).

Règlements

Joint assessments and delegation

(3) A decision-making authority for a project may, in respect of an environmental assessment of the project,

- (a) enter into an agreement for the joint assessment of the project with any other person or body responsible for environmental assessments of that project under this Act or any other federal law; and
- (b) delegate to another person or body any power, except the power to determine whether a project is to be carried out.

(3) L'autorité décisionnelle peut, pour ce qui est de l'évaluation environnementale d'un projet :

- a) conclure avec une autre personne ou un autre organisme chargés d'effectuer une évaluation environnementale en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale un accord d'évaluation conjointe;
- b) déléguer ses pouvoirs, à l'exception du pouvoir de décider si un projet sera réalisé, à une autre personne ou à un autre organisme.

Délégation

Environmental protection

**38.** Subject to the regulations, oil and gas laws must provide protection for the environment that is at least equal to that provided by

**38.** Sous réserve des règlements, les textes pétroliers ou gaziers doivent accorder une protection de l'environnement au moins équiva-

Textes concernant la protection de l'environnement

the laws of the province applicable to oil and gas exploration and exploitation.

lente à celle qui est prévue par le droit provincial applicable à l'exploration ou à l'exploitation du pétrole et du gaz.

Oil and gas conservation

**39.** Subject to the regulations, oil and gas laws with respect to the conservation of oil and gas must not conflict with or be inconsistent with the laws of the province applicable to oil and gas exploration and exploitation.

**39.** Sous réserve des règlements, les textes pétroliers ou gaziers portant sur la conservation du pétrole et du gaz ne peuvent être incompatibles avec le droit provincial applicable à l'exploration et à l'exploitation du pétrole et du gaz.

Textes concernant la conservation du pétrole et du gaz

Limitation on penalties

**40.** The punishment that may be imposed by an oil and gas law for an offence is

**40.** La peine prévue par les textes pétroliers ou gaziers pour toute infraction à ceux-ci est :

Restriction — peines

(a) if the act or omission constituting the offence results in damage to lands in the managed area,

a) si l'acte ou l'omission cause des dommages aux terres comprises dans le secteur aménagé :

(i) in the case of a first offence, a fine not exceeding \$300,000 or imprisonment for a term not exceeding six months, or both, and

(i) en cas de première infraction, une amende maximale de 300 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines,

(ii) in the case of a second or subsequent offence, a fine not exceeding \$600,000 or imprisonment for a term not exceeding one year, or both; and

(ii) en cas de récidive, une amende maximale de 600 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

(b) in any other case, a fine not exceeding \$100,000 or a term of imprisonment not exceeding three months, or both.

b) dans tout autre cas, une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines.

Powers re inspections, searches, etc.

**41.** Oil and gas laws made under paragraph 35(1)(f) may not establish procedures inconsistent with those provided by the laws of the province in which the managed area is situated, nor may they confer powers greater than those of a public officer within the meaning of the *Criminal Code*.

**41.** Les textes pétroliers ou gaziers visés à l'alinéa 35(1)f) ne peuvent prévoir une procédure inconciliable avec celle qui est prévue par le droit provincial ni conférer des pouvoirs plus grands que ceux qui sont accordés aux fonctionnaires publics par le *Code criminel*.

Pouvoirs d'inspection

Incorporation by reference

**42.** Oil and gas laws may incorporate by reference laws of the province in which the managed area is located as they are amended from time to time.

**42.** Les textes pétroliers ou gaziers peuvent incorporer par renvoi des règles de droit de la province où le secteur aménagé est situé, dans leur version éventuellement modifiée.

Incorporation par renvoi

Agreement with province

**43.** An oil and gas law may, in accordance with an agreement between a first nation and the government of the province in which its managed area is located,

**43.** Les textes pétroliers ou gaziers peuvent, si un accord a été conclu à cette fin entre la première nation et le gouvernement de la province où le secteur aménagé est situé :

Administration provinciale

(a) specify the respective responsibilities of the first nation and the province for the administration and enforcement of oil and gas laws; and

a) prévoir les rôles respectifs de la première nation et de la province dans l'administration et le contrôle d'application des textes pétroliers ou gaziers;

(b) provide for access by officers of the first nation and the province, respectively, to the managed area for the enforcement of oil and gas laws.

b) prévoir l'accès du secteur aménagé par les agents de l'autorité de la province et de la première nation chargés du contrôle d'application des textes pétroliers ou gaziers.

Public access to oil and gas laws	<p><b>44.</b> (1) A first nation shall maintain at its principal administrative office the originals of its oil and gas code and its oil and gas laws, and all persons shall be given reasonable access to them during normal business hours.</p>	<p><b>44.</b> (1) La première nation conserve à son bureau administratif principal l'original du code pétrolier et gazier et des textes pétroliers ou gaziers; toute personne peut consulter ces documents durant les heures normales de bureau.</p>	Recueil des textes législatifs
Certified copies	<p>(2) At the request of any person and on payment of a fee not exceeding the cost of the service, a first nation shall provide a copy of its oil and gas code or an oil and gas law certified to be a true copy by a person so authorized by the first nation.</p>	<p>(2) La première nation fournit à quiconque en fait la demande, moyennant le paiement de droits dont le montant ne dépasse pas les coûts supportés pour la prestation du service, une copie, certifiée conforme par la personne autorisée à cette fin, du code pétrolier et gazier et de tout texte pétrolier ou gazier.</p>	Obligation de fournir une copie conforme
Proof of laws	<p>(3) In the absence of evidence to the contrary, a certified copy of an oil and gas code or an oil and gas law is proof of the original without proof of the signature or official character of the person appearing to have certified the copy.</p>	<p>(3) Sauf preuve contraire, la copie certifiée conforme du code pétrolier et gazier ou d'un texte pétrolier ou gazier fait foi du texte original sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.</p>	Preuve
Statutory Instruments Act	<p>(4) The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply in respect of an oil and gas code or the oil and gas laws of a first nation.</p>	<p>(4) Le code pétrolier et gazier ainsi que les textes pétroliers ou gaziers sont soustraits à l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>.</p>	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
International obligations	<p><b>45.</b> In exercising powers or making laws under this Act, a first nation shall comply with Canada's international legal obligations and, if the exercise of any power or the making of any law is found to be inconsistent with Canada's international legal obligations by a body established under an international treaty or by a court or tribunal of competent jurisdiction, the first nation shall remedy the inconsistency.</p>	<p><b>45.</b> En exerçant les pouvoirs qui lui sont conférés par la présente loi et en édictant des textes pétroliers ou gaziers, la première nation doit respecter les obligations juridiques internationales du Canada; si l'exercice des pouvoirs et l'édition des textes sont jugés incompatibles avec ces obligations par un organisme constitué sous le régime d'un traité international ou tout autre tribunal compétent, la première nation doit remédier à l'incompatibilité.</p>	Obligations internationales
<b>GENERAL</b>		<b>DISPOSITIONS GÉNÉRALES</b>	
Legal capacity of first nations	<p><b>46.</b> A first nation named in Schedule 1 or 2 has the legal capacity necessary to exercise its powers and perform its duties and functions under this Act and, in particular, may acquire and hold property, real or personal and moveable or immovable, enter into agreements and be a party to legal proceedings.</p>	<p><b>46.</b> La première nation dont le nom figure à l'annexe 1 ou 2 a la capacité juridique nécessaire à l'exercice des attributions prévues par celle-ci et peut notamment acquérir et détenir des biens immeubles ou meubles ou réels ou personnels, conclure des accords et ester en justice.</p>	Capacité
Public access to financial codes	<p><b>47.</b> (1) A first nation shall maintain at its principal administrative office the originals of a financial code referred to in subsection 10(2) or section 11, and any member of the first nation shall be given reasonable access to them during normal business hours.</p>	<p><b>47.</b> (1) La première nation conserve à son bureau administratif principal l'original du code financier visé au paragraphe 10(2) ou à l'article 11; tout membre de la première nation peut consulter ces documents durant les heures normales de bureau.</p>	Recueil des textes législatifs
Certified copies	<p>(2) At the request of any member of the first nation and on payment of a fee not exceeding</p>	<p>(2) La première nation fournit à tout membre qui en fait la demande, moyennant le</p>	Obligation de fournir une copie conforme

the cost of the service, a first nation shall provide a copy of a financial code referred to in subsection 10(2) or section 11 certified to be a true copy by a person so authorized by the first nation.

paiement de droits dont le montant ne dépasse pas les coûts supportés pour la prestation du service, une copie, certifiée conforme par la personne autorisée à cette fin, du code financier visé au paragraphe 10(2) ou à l'article 11.

Proof of codes

(3) In the absence of evidence to the contrary, a certified copy of a financial code referred to in subsection 10(2) or section 11 is proof in any proceeding of the original without proof of the signature or official character of the person appearing to have certified the copy.

(3) Sauf preuve contraire, la copie certifiée conforme du code financier visé au paragraphe 10(2) ou à l'article 11 fait foi du texte original, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Preuve

*Statutory Instruments Act*

(4) The *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of a code referred to in subsection 10(2) or section 11.

(4) Les codes financiers visés au paragraphe 10(2) et à l'article 11 sont soustraits à l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

*Loi sur les textes réglementaires*

Accounts — oil and gas

**48.** Books and accounts shall be maintained for a first nation's oil and gas moneys, and annual financial statements shall be prepared in respect of those moneys, in accordance with the generally accepted accounting principles of the Canadian Institute of Chartered Accountants, by

**48.** La tenue des livres comptables relatifs aux recettes pétrolières ou gazières et l'établissement chaque année des états financiers afférents selon les principes comptables généralement reconnus de l'Institut canadien des comptables agréés incombent :

Livres comptables : pétrole et gaz

(a) the council of the first nation if no trust is established to hold its oil and gas moneys; or

a) si aucune fiducie n'a été constituée, au conseil de la première nation;

(b) the trustees of the trust and the council of the first nation if a trust is established.

b) dans le cas contraire, aux fiduciaires et au conseil de la première nation.

Accounts — moneys

**49.** Books and accounts shall be maintained for moneys that have been paid to a first nation under sections 30 and 31, and annual financial statements shall be prepared in respect of those moneys, in accordance with the generally accepted accounting principles of the Canadian Institute of Chartered Accountants, by

**49.** La tenue des livres comptables relatifs aux fonds versés aux termes des articles 30 et 31 et l'établissement chaque année des états financiers afférents selon les principes comptables généralement reconnus de l'Institut canadien des comptables agréés incombent :

Livres comptables : fonds

(a) the council of the first nation if an account is established to hold moneys so paid; or

a) si un compte a été ouvert, au conseil de la première nation;

(b) the trustees of the trust and the council of the first nation if a trust is established to hold those moneys.

b) si une fiducie a été constituée, aux fiduciaires et au conseil de la première nation.

Audit of statements

**50.** (1) Financial statements prepared under section 48 or 49 shall be audited, in accordance with the generally accepted auditing standards of the Canadian Institute of Chartered Accountants, by an auditor who is a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated under the laws of a province.

**50.** (1) Les états financiers sont vérifiés, en conformité avec les normes de vérification généralement reconnues de l'Institut canadien des comptables agréés, par un vérificateur qui est membre en règle d'un institut ou d'un ordre de comptables constitué sous le régime d'une loi provinciale.

Vérification des états financiers

Access to statements	(2) Financial statements, as audited under subsection (1), shall be made available to first nation members within 120 days after the end of the fiscal year, and a copy shall be provided to any member on payment of a fee not exceeding the cost of providing the copy.	(2) Les états financiers vérifiés sont mis à la disposition des membres de la première nation dans les cent vingt jours suivant la fin de l'exercice. Une copie leur est fournie moyennant le paiement de droits dont le montant ne dépasse pas le coût supporté pour la fourniture de la copie.	Copies
Expropriation by Canada	<b>51.</b> (1) Rights or interests under a contract, or other rights and interests in relation to oil or gas in a managed area, may be expropriated by Her Majesty in right of Canada for the use of a federal department or agency in accordance with the <i>Expropriation Act</i> and with the consent of the Governor in Council.	<b>51.</b> (1) L'expropriation de droits ou d'intérêts prévus par un contrat ou d'autres droits ou intérêts liés au pétrole ou au gaz dans un secteur aménagé peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, être effectuée par Sa Majesté du chef du Canada pour le bénéfice d'un ministre ou organisme public fédéral conformément à la <i>Loi sur l'expropriation</i> .	Expropriation
Compensation in land	(2) Compensation awarded to a first nation for the expropriation of a right or an interest under subsection (1) may be in the form of land of equal or greater value.	(2) L'indemnité à verser en cas d'expropriation de droits ou d'intérêts peut consister en terres de valeur égale ou supérieure.	Indemnité
Compensation for reduced revenues	(3) For greater certainty, when a right or an interest is expropriated under subsection (1), any reduction in fees, rates, rents or royalties, including royalties in kind, or any other revenues, that would have been payable to the first nation in respect of the right or interest shall be taken into account in determining the compensation payable to the first nation under the <i>Expropriation Act</i> .	(3) Il demeure entendu que la perte de revenus, notamment de droits, de taux, de loyers, de redevances, y compris les redevances en nature, qui auraient pu être versés à la première nation en vertu du droit ou de l'intérêt exproprié est prise en compte dans le calcul de l'indemnité à verser à la première nation aux termes de la <i>Loi sur l'expropriation</i> .	Indemnisation des premières nations
Prosecutions	<b>52.</b> (1) Offences for the contravention of a first nation's oil and gas laws may be prosecuted by the first nation.	<b>52.</b> (1) La poursuite des infractions aux textes pétroliers ou gaziers peut être faite par la première nation.	Poursuites
Prosecutors	(2) A first nation may, in the prosecution of offences for the contravention of its oil and gas laws, (a) retain its own prosecutors; (b) enter into an agreement with a provincial government for the use of provincial prosecutors; or (c) enter into an agreement with the federal government for the use of agents engaged by that government.	(2) La première nation peut, en ce qui touche la poursuite de ces infractions : a) engager ses propres procureurs; b) conclure avec le gouvernement d'une province un accord prévoyant le recours aux procureurs provinciaux; c) conclure avec le gouvernement du Canada un accord prévoyant le recours aux mandataires de celui-ci.	Procureurs
Attorneys General	(3) This section does not preclude the prosecution of offences by the Attorney General of Canada or by the attorney general of a province.	(3) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher le procureur général du Canada ou les procureurs généraux des provinces de poursuivre les infractions.	Procureurs généraux
Disposition of fines and property	<b>53.</b> A fine imposed on a person convicted of an offence under a first nation's oil and gas laws shall be paid to the first nation, and any	<b>53.</b> Les amendes infligées aux personnes en cas d'infraction aux textes pétroliers ou gaziers sont versées à la première nation et les biens	Amendes et biens confisqués



property forfeited by virtue of such a conviction shall be transferred to the first nation.

confisqués par suite de la déclaration de culpabilité sont remis à celle-ci.

#### APPLICATION OF OTHER LAWS

#### RÉGIME JURIDIQUE

##### OIL AND GAS

##### PÉTROLE ET GAZ

<i>Indian Act</i>	<p><b>54.</b> (1) As of a first nation's transfer date, the following do not apply in relation to the issuing of contracts in respect of the first nation's managed area:</p> <p>(a) sections 23, 28, 29, 34, 35, 37 to 41, 53, 54, 58 to 60 and 93 of the <i>Indian Act</i>;</p> <p>(b) any regulations made under section 57 of that Act; and</p> <p>(c) any regulations made under sections 42 and 73 of that Act, to the extent that those regulations are inconsistent with or conflict with the first nation's oil and gas code or its oil and gas laws.</p>	<p><b>54.</b> (1) Les dispositions et textes ci-après cessent, à la date de transfert, de s'appliquer à l'octroi de contrats par la première nation dans le secteur aménagé :</p> <p>a) les articles 23, 28, 29, 34, 35, 37 à 41, 53, 54, 58 à 60 et 93 de la <i>Loi sur les Indiens</i>;</p> <p>b) les règlements pris en vertu de l'article 57 de cette loi;</p> <p>c) les règlements d'application de l'article 42 et ceux pris en vertu de l'article 73 de cette loi, dans la mesure où ils sont incompatibles avec le code pétrolier et gazier ou les textes pétroliers ou gaziers.</p>	<i>Loi sur les Indiens</i>
<i>Indian Act</i>	<p>(2) Sections 61 to 69 of the <i>Indian Act</i> do not apply in respect of oil and gas moneys of a first nation as of the first nation's transfer date.</p>	<p>(2) À compter de la date de transfert, les articles 61 à 69 de la <i>Loi sur les Indiens</i> ne s'appliquent pas aux recettes pétrolières et gazières.</p>	<i>Loi sur les Indiens</i>
<i>Indian Act</i>	<p>(3) Subsection 89(1.1) of the <i>Indian Act</i> continues to apply in respect of leasehold interests in any first nation land that was designated land on the first nation's transfer date.</p>	<p>(3) Le paragraphe 89(1.1) de la <i>Loi sur les Indiens</i> continue de s'appliquer en ce qui touche les baux relatifs aux terres de la première nation qui, à la date de transfert, constituent des terres désignées.</p>	Baux
Application	<p>(4) A first nation's oil and gas laws may extend the application of subsection 89(1.1) of the <i>Indian Act</i>, or any portion of it, to leasehold interests under contracts.</p>	<p>(4) Les textes pétroliers ou gaziers peuvent par ailleurs étendre, en tout ou en partie, l'application du paragraphe 89(1.1) de cette loi aux baux prévus par contrat.</p>	Application étendue
<i>First Nations Land Management Act and Indian Oil and Gas Act</i>	<p><b>55.</b> The <i>First Nations Land Management Act</i> and the <i>Indian Oil and Gas Act</i> do not apply in relation to oil and gas exploration or exploitation in a first nation's managed area as of the first nation's transfer date.</p>	<p><b>55.</b> À compter de la date de transfert, la <i>Loi sur la gestion des terres des premières nations</i> et la <i>Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes</i> ne s'appliquent pas à la gestion de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz dans le secteur aménagé.</p>	Non-application de certaines lois
Environmental assessment laws	<p><b>56.</b> In the event of a conflict between a first nation's oil and gas laws and any federal law providing for the environmental assessments of projects in their application to a project, the federal law prevails to the extent of the conflict.</p>	<p><b>56.</b> Les dispositions du droit fédéral en matière d'évaluation environnementale de projets l'emportent sur les dispositions incompatibles des textes pétroliers ou gaziers de la première nation quand ces dispositions s'appliquent au même projet.</p>	Évaluation environnementale
Other environmental laws	<p><b>57.</b> In the event of a conflict between a first nation's oil and gas laws and any federal law relating to the protection of the environment, the federal law prevails to the extent of the conflict.</p>	<p><b>57.</b> Les dispositions du droit fédéral en matière de protection de l'environnement l'emportent sur les dispositions incompatibles des textes pétroliers ou gaziers de la première nation.</p>	Protection de l'environnement

Labour laws	<p><b>58.</b> This Act does not affect the application of any federal law in relation to labour relations, working conditions or occupational health and safety.</p>	<p><b>58.</b> La présente loi n'a aucun effet sur l'application du droit fédéral relatif aux relations de travail, aux conditions de travail ou à la santé et à la sécurité au travail.</p>	Précision
Inconsistencies among first nation laws	<p><b>59.</b> In the event of a conflict between oil and gas laws and the provisions of a law made by a first nation or its council under any other Act, the oil and gas laws prevail to the extent of the conflict.</p>	<p><b>59.</b> Les textes pétroliers ou gaziers l'emportent sur les dispositions incompatibles des textes législatifs adoptés par une première nation ou le conseil de celle-ci en vertu d'une autre loi.</p>	Compatibilité
MONEYS		FONDS	
<i>Indian Act</i>	<p><b>60.</b> Sections 61 to 69 of the <i>Indian Act</i> do not apply in respect of moneys paid out of the Consolidated Revenue Fund to a first nation under section 30 or 31 of this Act.</p>	<p><b>60.</b> Les articles 61 à 69 de la <i>Loi sur les Indiens</i> ne s'appliquent pas aux fonds versés à la première nation en vertu des articles 30 et 31.</p>	<i>Loi sur les Indiens</i>
<i>Financial Administration Act</i>	<p><b>61.</b> Moneys paid out of the Consolidated Revenue Fund to a first nation under section 30 or 31 are not public moneys within the meaning of the <i>Financial Administration Act</i>.</p>	<p><b>61.</b> Les fonds versés à la première nation en vertu des articles 30 et 31 ne constituent pas des fonds publics au sens de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	Précision
REGULATIONS		RÈGLEMENTS	
Regulations	<p><b>62.</b> The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) governing the conduct of a vote under section 17 or 18, including</p> <p style="margin-left: 20px;">(i) the content of the question to be put to voters,</p> <p style="margin-left: 20px;">(ii) the information that must be provided to first nation members and other persons, respectively, before a vote and the periods during which it must be provided, and</p> <p style="margin-left: 20px;">(iii) the extent to which legal and financial advice must be provided or made available to first nation members before a vote;</p> <p>(b) for the purposes of subsections 26(2) and 34(3),</p> <p style="margin-left: 20px;">(i) establishing a register for the registration of contracts,</p> <p style="margin-left: 20px;">(ii) providing for the transfer of existing contracts to that register from the Reserve Land Register maintained under section 21 of the <i>Indian Act</i> or, in the case of a first nation to which the <i>First Nations Land Management Act</i> applies, from the First Nations Land Register maintained under section 25 of that Act, and</p>	<p><b>62.</b> Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) régir le processus d'approbation visé aux articles 17 ou 18, notamment en précisant :</p> <p style="margin-left: 20px;">(i) la teneur de la question à poser aux électeurs,</p> <p style="margin-left: 20px;">(ii) les renseignements qui doivent être communiqués aux membres de la première nation et à toute autre personne avant le vote, ainsi que la période antérieure au vote au cours de laquelle ils doivent l'être,</p> <p style="margin-left: 20px;">(iii) la mesure dans laquelle des avis juridiques et financiers doivent être fournis aux membres de la première nation ou mis à leur disposition avant le vote;</p> <p>b) pour l'application des paragraphes 26(2) et 34(3) :</p> <p style="margin-left: 20px;">(i) établir un registre pour l'enregistrement des contrats,</p> <p style="margin-left: 20px;">(ii) régir le transfert dans ce registre des inscriptions des contrats faites dans le Registre des terres de réserve tenu aux termes de l'article 21 de la <i>Loi sur les Indiens</i> ou, si la première nation est régie par la <i>Loi sur la gestion des terres des premières nations</i>, dans le registre prévu à l'article 25 de cette loi,</p>	Règlements

(iii) respecting the effects of registering contracts in the register, including the priorities attached to registration;

(c) setting the minimal requirements of oil and gas laws made in relation to the protection of the environment, including by the incorporation by reference of provincial laws as amended from time to time;

(d) setting the minimal requirements of oil and gas laws made in relation to the conservation of oil and gas, including by the incorporation by reference of provincial laws as amended from time to time; and

(e) in the absence of an agreement with the government of a province referred to in section 43, establishing bodies, or designating existing bodies, to administer oil and gas laws that incorporate laws of the province.

**63.** (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of the Environment, make regulations respecting the content of oil and gas laws made in relation to environmental assessments, including

(a) the types or stages of environmental assessments, the circumstances in which each type or stage is to be conducted and the required elements of each type or stage;

(b) the appointment of persons or bodies that are to carry out each type or stage of assessment and the qualifications of persons appointed to those bodies;

(c) the factors to be considered in an assessment in determining whether a project should be recommended to proceed, to proceed with conditions or not to proceed or be referred to another stage of assessment;

(d) the powers and duties of decision-making authorities in relation to a project that has been assessed;

(e) the powers of persons or bodies referred to in paragraph (b) to compel witnesses to appear before them and give evidence, and to compel the production of documents;

(f) the participation of the public in each type or stage of assessment;

(iii) prévoir les effets de l'enregistrement, notamment sur le rang des contrats entre eux;

c) fixer les exigences minimales que les textes pétroliers ou gaziers régissant la protection de l'environnement doivent prévoir, notamment en incorporant par renvoi des règles de droit provinciales avec leurs modifications successives;

d) fixer les exigences minimales que les textes pétroliers ou gaziers régissant la conservation du pétrole et du gaz doivent prévoir, notamment en incorporant par renvoi des règles de droit provinciales avec leurs modifications successives;

e) prévoir la constitution ou la désignation d'organismes pour l'administration des textes pétroliers ou gaziers qui incorporent le droit provincial en l'absence d'accord avec la province dans le cadre de l'article 43.

**63.** (1) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre et du ministre de l'Environnement, prendre des règlements concernant le contenu des textes pétroliers ou gaziers relatifs à l'évaluation environnementale des projets, notamment en ce qui a trait aux points suivants :

a) les genres ou étapes d'évaluation environnementale, les circonstances dans lesquelles chaque genre ou étape s'applique et les exigences relatives à chaque genre ou étape;

b) la nomination de personnes ou la constitution d'organismes chargés de chacun de ces genres ou étapes et les qualifications nécessaires des personnes nommées à ces organismes;

c) les facteurs qui doivent être pris en compte pour décider si un projet devrait être réalisé, avec ou sans condition, refusé ou renvoyé à une autre étape d'évaluation environnementale;

d) les attributions des autorités décisionnelles en ce qui a trait à un projet qui a fait l'objet d'une évaluation environnementale;

e) le pouvoir des personnes ou organismes chargés de l'évaluation environnementale à contraindre des témoins à comparaître et à déposer et à contraindre à produire des pièces;

Environmental  
assessment laws

Règlements

- (g) access by the public to, and the confidentiality of, information that is submitted, collected or generated in an assessment;
- (h) the immunity from liability of persons or bodies referred to in paragraph (b); and
- (i) the kinds of exploration activities that are defined as projects for the purposes of assessments.

- f) la participation du public à tout genre ou à toute étape des évaluations environnementales;
- g) l'accès du public aux renseignements recueillis, présentés ou établis lors d'une évaluation environnementale et la confidentialité de ces renseignements;
- h) l'immunité des personnes ou organismes chargés de l'évaluation environnementale;
- i) les activités d'exploration qui sont définies comme projets aux fins de l'évaluation environnementale.

Exemptions from assessment

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of the Environment, make regulations authorizing a first nation in its oil and gas laws to exempt from environmental assessment any class of project that

- (a) ought not to be assessed, in the opinion of the Governor in Council, for reasons of national security;
- (b) relates to installations used for oil or gas exploration or exploitation and will, in the opinion of the Governor in Council, have insignificant environmental effects; or
- (c) has a total cost that is less than an amount prescribed by those regulations and meets environmental conditions prescribed by those regulations.

Comparable standards

(3) The requirements of any regulations made under subsection (1) must be generally comparable with those applicable in similar circumstances under the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012*.  
2005, c. 48, s. 63; 2012, c. 19, s. 62.

Exclusions

(2) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur la recommandation du ministre et du ministre de l'Environnement, autoriser l'adoption de textes pétroliers ou gaziers soustrayant à l'évaluation environnementale exigée par la présente loi des catégories de projets précisées dans le règlement et qui remplissent l'une ou l'autre des conditions suivantes :

- a) de l'avis du gouverneur en conseil, l'évaluation ne serait pas indiquée pour des raisons de sécurité nationale;
- b) il s'agit d'installations liées à l'exploration ou à l'exploitation du pétrole ou du gaz et, de l'avis du gouverneur en conseil, les effets environnementaux ne seront pas importants;
- c) les projets qui en font partie remplissent les conditions de nature environnementale prévues par le règlement et leur coût total est en-deçà du seuil fixé par le règlement.

Précision

(3) Les exigences prévues par les règlements pris en vertu du paragraphe (1) doivent être comparables de façon générale avec celles qui sont établies pour des circonstances semblables en vertu de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)*.  
2005, ch. 48, art. 63; 2012, ch. 19, art. 62.

#### COMING INTO FORCE

Order in council

**\*64.** This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

\* [Note: Act in force April 1, 2006, see SI/2006-56.]

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**\*64.** La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

\* [Note: Loi en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2006, voir TR/2006-56.]

Décret

*First Nations Oil and Gas and Moneys Management — June 10, 2013*

SCHEDULE 1  
*(Sections 2 and 22)*

ANNEXE 1  
*(articles 2 et 22)*

SCHEDULE 2  
*(Section 29)*

ANNEXE 2  
*(article 29)*